

42-165

MS TRIBUNAL

دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده

ORIGINAL DOCUMENTS IN SAFE

Case No. 42

Date of filing: 7 Sep 84

\*\* AWARD - Type of Award 037 Award Agreed terms  
- Date of Award \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ pages in English 4 pages in Farsi

\*\* DECISION - Date of Decision \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ pages in English \_\_\_\_\_ pages in Farsi

\*\* CONCURRING OPINION of \_\_\_\_\_  
- Date \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ pages in English \_\_\_\_\_ pages in Farsi

\*\* SEPARATE OPINION of \_\_\_\_\_  
- Date \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ pages in English \_\_\_\_\_ pages in Farsi

\*\* DISSENTING OPINION of \_\_\_\_\_  
- Date \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ pages in English \_\_\_\_\_ pages in Farsi

\*\* OTHER; Nature of document: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
- Date \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ pages in English \_\_\_\_\_ pages in Farsi

CASE 42

پرونده شماره ۴۲

شعبه سه

حکم شماره ۱۴۶-۴۲-۳

AWARD 146-42-3

English version  
 Filed on 8 AUG 84  
 نسخه انگلیسی در تاریخ  
 ثبت شده است.

IRAN UNITED STATES  
 CLAIMS TRIBUNAL  
 دادگاه داوری دعاوی  
 ایران - ایالات متحده

**ثبت شد - FILED**  
 ۱۳۶۳ / ۱۶ / ۱۶  
 7 SEP 1984  
 42

یونایتد تکنولوژی ایزا اینترنشنال اینکوپوریٹد ،

همیلتون استاندارد دیویژن ،

خواهان ،

- و -

نیروی هوایی ایران ،

خوانده .

حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین

AWARD ON AGREED TERMS

DUPLICATE  
 ORIGINAL  
 نسخه برابر اصل

خواهان ، یونایتد تکنولوژی اینترنشنال اینکوپوریتد ، همیلتون استاندارد دیویژن (بیوتی آی) دادخواست خود را در تاریخ ۱۶ نوامبر ۱۹۸۱ ( ۲۵ آبان ماه ۱۳۶۰ ) علیه خواننده ، نیروی دریائی جمهوری اسلامی ایران ، به ثبت رساند . خواننده لایحه دفاعیه و دادخواست متقابلش را در ۷ مه ۱۹۸۲ ( ۱۷ اردیبهشت ۱۳۶۱ ) ثبت کرد . وزارت دفاع ملی جمهوری اسلامی ایران ( نیروی هوائی جمهوری اسلامی ایران ) در دوم دسامبر ۱۹۸۲ ( ۱۱ آذر ماه ۱۳۶۱ ) متمم دادخواست متقابل را به ثبت رسانید و استماع پرونده در ۳۱ اکتبر ۱۹۸۳ ( نهم آبان ماه ۱۳۶۲ ) برگزار گردید .

در ۱۷ ژوئیه ۱۹۸۴ ( ۲۶ تیر ماه ۱۳۶۳ ) یونایتد تکنولوژی اینترنشنال اینکوپوریتد ، همیلتون استاندارد دیویژن ازیکسو ، و نیروی هوائی جمهوری اسلامی ایران و وزارت دفاع جمهوری اسلامی ایران از سوی دیگر ، درخواست مشترکی جهت صدور حکم داوری بر مبنای شرایط مرضی الطرفین ، همراه با تفاهم نامه ، موافقت نامه مانی و پاره ای مدارک دیگر ، به ثبت رساندند .

درخواست مشترک ضمن تلخیص مواد تفاهم نامه ، از جمله ، مقرر کرده است که " مبلغ ۷۵۰،۰۰۰ دلار آمریکا از حساب امانی دیوان به یوتی آی پرداخت و یوتی آی قطعات مذکور در ضمیمه الف ، ب و پ موافقتنامه حل و فصل را بمنظور حل و فصل کامل و نهائی کلیه دعاوی و دعاوی تقابلی و تعهدات موجود فعلی یا ممکنه در ارتباط با پرونده شماره ۴۲ ، به نیروی هوائی تحویل بدهد . (نقل قول از متن اصلی تفاهم نامه - م) .

دیوان داوری به ویژه متذکر می گردد که تفاهم نامه چنین مقرر داشته :

" در صورتیکه این تفاهم نامه ... بی اعتبار گردد از هیچگونه اعتبار و اثر اجرایی بردعاوی یا دعاوی متقابل فی ما بین یوتی آی و نیروی هوائی ایران در ادعای شماره ۴۲ برخوردار نخواهد بود و دیوان اجازه دارد که نسبت به دعاوی و دعاوی تقابلی مطروحه در ادعای

شماره ۴۲ تصمیم بگیرد. چنانچه سوئیس ایر وجه مصالحه را دریافت کرده باشد و یا اصل بارنامه هوایی فرستنده کالا را دریافت کرده باشد (مذکور در بند ۷ موافقتنامه آمایی) سوئیس ایر ظرف یک هفته از تاریخ بی اعتبار شدن تفاهم نامه وجه حل و فصل را با اضافه بهره مکتسبه به حساب آمایی دیوان حواله خواهد نمود و ضمناً "وجه مربوط به هزینه های حمل و نقل را به نیروی هوایی ایران ارسال خواهد نمود. مگر اینکه وجه مربوط به هزینه حمل و نقل قبلاً" به حمل کننده دیگری پرداخت شده باشد و اصل بارنامه هوایی فرستنده کالا به یوتی آی فرستاده شده باشد. (نقل قول از متن اصلی تفاهم نامه - م)

طرفین در دادخواست مشترک خود تقاضا کرده اند که دیوان موافقت نامه حل و فصل را تا اجرای کامل تعهدات مندرج در موافقت نامه، محرمانه تلقی نماید. مع هذا، نظریه اینکه طرفین هیچگونه دلیل خاصی که با توجه به بند ۵ ماده ۳۲ قواعد دیوان، اجابت چنین تقاضائی را توجیه نماید اقامه نکرده اند، لذا این تقاضا رد می شود. بالنتیجه، نسخ درخواست مشترک تفاهم نامه و موافقت نامه آمایی پیوست است.

دیوان داوری برای این نظر است که می توان بر مبنای اسناد و مدارک تسلیمی به وی، بر طبق ماده ۳۴ قواعد دیوان و ضوابط مربوط، حکمی بر اساس شرایط مرضی الطرفین، صادر نمود. بر اساس مراتب پیش گفته،

دیوان، به شرح زیر حکم صادر می کند:

موافقت نامه حل و فصل، بدینوسیله به عنوان حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین، ثبت شده و نسبت به کلیه طرفین لازم الاجرا است. بالنتیجه، طرفین ملزم اند شرایط مندرج در تفاهم نامه و موافقت نامه آمایی پیوست را اجرا نمایند.

مبلغ هفت صد و پنجاه هزار دلار آمریکا (-/۷۵۰,۰۰۰ دلار تمام) از حساب تضمینی مفتوح طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر، پرداخت خواهد شد. این مبلغ که نهایتاً قابل پرداخت به یونایتد تکنولوژی اینترنشنال اینکورپوریتد، همیلتون استاندارد دیویژن، است به سوئیس ار

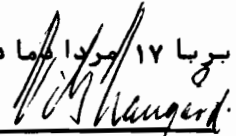
ترانسپورت کامپنی لیمیتد تحویل داده خواهد شد تا به صورت امانی نزد شرکت مذکور نگاهداری و طبق شرایط موافقت نامه امانی توسط شرکت مزبور توزیع گردد.

در صورتیکه تفاهم نامه به صراحت شرایط خود باطل و ملغی شود، حکم حاضر نسبت به ادعاها و ادعاهای متقابل فیما بین یونایتد تکنولوژی اینکورپوریتد، همیلتون استاندارددیویژن و نیروی هوایی ایران هیچگونه اثر و نفاذی نخواهد داشت. چنانچه سوئیس ارترانسپورت کامپنی لیمیتد مبلغ حل و فصل را دریافت نموده و تفاهم نامه به صراحت شرایط خود باطل و ملغی شده باشد، آنگاه، یونایتد تکنولوژی اینکورپوریتد همیلتون استاندارددیویژن و نیروی هوایی ایران باید ترتیبی اتخاذ نمایند که سوئیس ارترانسپورت کامپنی لیمیتد، بر طبق موافقت نامه امانی پیوست و ظرفیک هفته از تاریخ باطل شدن یا دداشت تفاهم، مبلغ حل و فصل را به اضافه بهره متعلقه، به حساب تضمینی دیوان واریز نماید.

به جریان رسیدگی مربوط به این ادعا در دیوان، در اول ژانویه ۱۹۸۵ (۱۱ دیمه ۱۳۶۳) خاتمه داده خواهد شد، مشروط بر اینکه پیش از آن تاریخ هیچگونه اطلاعیه تخلصف، ناشی از موافقت نامه بر طبق مفاد تفاهم نامه نزد دیوان ثبت نشده باشد، چنانچه چنین اطلاعیه‌ای توسط هریک از طرفین ثبت شود، دیوان صلاحیت خود را نسبت به این ادعا حفظ خواهد کرد. چنانچه، چنین اطلاعیه‌ای پیش از ابلاغ حکم حاضر به کارگزار امانی توسط ریاست دیوان، ثبت شود، در آن صورت حکم، ابلاغ نخواهد شد.

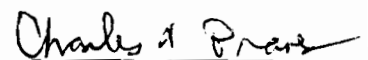
بدینوسیله حکم حاضر جهت ابلاغ به کارگزار امانی به ریاست دیوان داور تسلیم می شود.

لاسه، به تاریخ ۸ اوت ۱۹۸۴ برابر با ۱۷ مرداد ماه ۱۳۶۳

  
نپلس منگارد  
رئیس شعبه سه

بنام خدا

  
پرویز انتصاری معین



چارلز ان. براونر

طرفهای پیرونده حاضر از دیوان تقاضا کرده اند که موافقت نامه حل و فصل آنها را محرمانه تلقی کند. به نظر من، درجائیکه طرفین چنین توافق می کنند یک هیأت داور با دید تریجیا "مقا صد طرفین را محترم شمرده و از آن منحرف نشود، ولو اینکه طرفین دلایل محرمانه نگاشتن را بطور کامل عنوان نکرده باشند.

رسیده در تاریخ 12 JUL 1984

بسمه تعالی

RECEIVED

دیوان دعوای ایران - ایالات متحده

شرکت یونایتد تکنولوژی اینترنشنال ، (هامیلتون استاندارد دیویژن) . خواهان پرونده

شماره ۴۲ - شعبه ۳

علیه

نیروی هوایی ایران

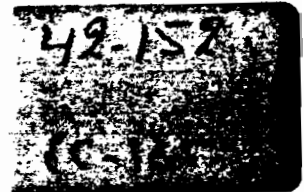
خوانده

ثبت شد - FILED

17 JUL 1984

درخواست مشترک برای حکم داورى بسر

اساس شرایط مورد توافق



بموجب ماده ۳۴ مقررات دیوان نیروی هوایی جمهوری اسلامی ایران (نیروی هوایی ایران) ، وزارت دفاع جمهوری اسلامی ایران و شرکت یونایتد تکنولوژی اینترنشنال ، هامیلتون استاندارد دیویژن ("یوتی آی") مشترکاً درخواست می نمایند که دیوان نسبت به صدور حکم داورى بسر اساس شرایط مورد توافق که موافقت نامه حل و فصل حاصله طرفین را به ثبت رسانیده و بسه اجرا در خواهد آورد اقدام نماید .

طی یک فقره موافقت نامه حل و فصل اختلاف (یادداشت تفاهم) که یک نسخه آن پیوست این درخواست می باشد فی مابین طرفین توافق گردیده که مبلغ ۷۵۰.۰۰۰ دلار آمریکا از حساب امانی دیوان یوتی آی پرداخت و یوتی آی قطعات مذکور در ضمیمه الف ، ب و پ موافقت نامه حل و فصل را بمنظور حل و فصل کامل و نهائی کلیه دعوای و دعوای تقابل و تعهدات موجود فعلی یا ممکنه در ارتباط با پرونده شماره ۴۲ را به نیروی هوایی ایران تحویل بدهد .

امضاء کنندگان زیر از دیوان درخواست می نمایند که موافقت نامه حل و فصل اختلاف مزبور را به ثبت رسانیده و نسبت به صدور حکم داورى بر مبنای شرایط مورد توافق و پرداخت کامل از حساب امانی به یوتی آی بر طبق موافقت نامه رفع اختلاف مزبور اقدام نماید .

طرفین احتراماً درخواست می نمایند که این موافقت نامه رفع اختلاف محرمانه محفوظ گردیده تا اینکه تعهدات موافقت نامه تکمیل گردند .

با تقدیم احترام

شرکت یونایتد تکنولوژی اینترنشنال

هامیلتون استاندارد دیویژن

SIGNED SUBJECT TO THE ENGLISH LANGUAGE VERSION UNITED TECHNOLOGIES INTERNATIONAL, INC.

HAMILTON STANDARD DIVISION

By:

Title: ATTORNEY-in-FACT

نیروی هوایی جمهوری اسلامی ایران

وزیر

وزیر دفاع جمهوری اسلامی ایران

زکریا محمدزاده کلانتری

### تفاهم نامه

این موافقت نامه ( ۳م اویو ) در تاریخ ۸ ام ژوئن ۱۹۸۴ از سوی و فی مابین شرکت یونایتد تکنولوژی اینترنشنال ، هامیلتون استاندارد دیویژن ( "یوتی آی " ) و نیروی هوایی جمهوری اسلامی ایران ( " نیروی هوایی ایران " ) منعقد میگردد .

نظر به اینکه ، نیروی هوایی ایران و یوتی آی مایل هستند که کلیه دعاوی و دعاوی تقابل موجود فی مابین و احتمالی آینده را که مربوط به یا ناشی از موافقت نامه تعمیرات اساسی و عرضه خدمات تجهیزات ملخ هواپیما ( 54H60 ) از سوی هامیلتون استاندارد مورخ ۲۳ نوامبر ۱۹۷۴ تمدیدی و اصلاحی طی اصلاحیه شماره ۱ مورخ ۱۹م ۱۹۷۷<sup>هـ</sup> و اصلاحیه شماره ۲ ام ۱۲ ژانویه ۱۹۷۸ ( موافقت نامه تعمیرات اساسی ) که موضوع ادعای شماره ۴۲ در دیوان دعاوی ایران - ایالات متحده می باشد مورد حل و فصل قرار دهند . از کلیه اینگونه دعاوی و دعاوی تقابل از این پس در این متن تحت عنوان ادعای شماره ۴۲ نامبرده میشود

نظر به اینکه نیروی هوایی ایران و یوتی آی اعلام میدارند که موافقت نامه حل و فصل ذیل فقط برگشت قطعات متعلق به نیروی هوایی ایران مذکور در ضماضم الف ، ب ، پ ( "قطعات" ) به نیروی هوایی ایران و پرداخت مخارج و هزینه های ناشی از برگشت مذکور ، تعمیرات اساسی و خدمات تعمیراتی انجام شده از سوی یوتی آی قبل از سال ۱۹۷۹ و در اوایل سال - ۱۹۷۹ بر روی قطعات مزبور و مخارج و هزینه های ناشی از حفظ و نگهداری انبار قطعات - مزبور را مقرر میدارد .

بنابراین اینک با نگرش به توافق ها و تعهدات متقابل مذکور در این متن طرفین بشرح زیر - موافقت می نمایند :

۱- در اجرای حل و فصل کامل و نهائی ادعای شماره ۴۲ ، نیروی هوایی ایران مبلغ ۷۵۰.۰۰۰ دلار آمریکا به یوتی آی می پردازد ( حکم دیوان مبتنی بر شرایط مورد توافق )

حکم مبتنی بر شرایط مورد توافق از حساب امانی که بمنظور تامین نمودن احکام دیوان گشایش یافته به فدرال رزوبانک نیویورک جهت انتقال به شرکت حمل و نقل هوایی سوئیس ( سوئیسرایر ) پرداخت خواهد گردید این شرکت ( سوئیس ایر ) که بعنوان نماینده امانی حمل می نماید - مبلغ پرداختی مزبور را که امانتا دریافت نموده بموجب موافقت نامه امانی مورخ ۸ ژوئن ۱۹۸۴ که تحت عنوان ضمیمه "ج" ملحق به این تفاهم نامه می باشد به یوتی آی پرداخت خواهد -

نمود . مبلغی که امانتاً در اختیار سوئیس ایر قرار میگیرد برابر با ۷۴۵۰۰۰ دلار آمریکا (مبلغ حل و فصل ) خواهد بود که عبارت است از مبلغ ۷۵۰۰۰۰ دلار آمریکا پرداختی از حساب امانی منهای ۲ درصد کسر فدرال رزرو آمریکا از احکام به مبلغ ۱۵۰۰۰ دلار - آمریکا .

۲- در اجرای حل و فصل کامل و نهائی ادعای شماره ۲ ، بعد از وصول مبلغ حل و فصل از سوی سوئیس ایر ، ۱۰۲ قطعه هواپیمای مذکور در ضمیمه ملحق به این تفاهم نامه که تحت عنوان قطعات با این تفاهم نامه ترکیب گردیده بموجب شرایط موافقت نامه امانی از فرودگاه - بین المللی جان اف کندی نیویورک یا فرودگاه بین المللی لوگان بستن ، ماساچوست امریکا ( فرودگاه امریکا ) توسط متعهد حمل تعیین شده در موافقت نامه امانی همراه با کلیه مجوزها و پروانهها ( که از این پس در این متن خواهند آمد ) جهت صدور قطعات از ایالات متحده امریکا و تحویل به نیروی هوائی ایران به فرودگاه مهرآباد ، تهران ، ایران حمل خواهد گردید .  
۳- با صدور پروانه پرواز هواپیمای حامل قطعات از فرودگاه امریکا بمنظور انتقال قطعات به فرودگاه مهرآباد ( پروانه پرواز ) ، سوئیس ایر مبلغ حل و فصل را بموجب شرایط موافقت نامه امانی تحویل یوتی آی خواهد داد .

۴- با پرواز هواپیما از فرودگاه امریکا و تحویل مبلغ حل و فصل به یوتی آی که بموجب بند ۳ بالا صورت میگیرد یوتی آی و نیروی هوائی ایران فرض خواهند گردید که بطور کامل و برای همیشه از کلیه دعاوی و دعاوی متقابل که مطرح شده اند یا در رابطه با ادعای شماره ۲ - قابلیت مطرح شدن را دارند یکدیگر را آزاد نموده اند .

۵- یوتی آی بعنوان همراهی با نیروی هوائی ایران ، حد اکثر تلاش بعمل خواهد آورد که کلیه مجوزهای صدور دولت امریکا ، سایر پروانهها یا مجوزها یا اجازه نامه های مشابه که شامل ملی محدود نمیشود به مجوزهای وزارت خزانه داری امریکا را که می توانند جهت انتقال - قطعات مورد نظر به متعهد حمل و صدور قطعات به نیروی هوائی ایران ( مجوزها و پروانه ) لازم باشند اخذ نماید . ملی هر آنچه که در این تفاهم نامه آمده است نباید بعنوان شناخت یا تحمیل تعهد تهیه یا کسب چنین مجوزها و پروانهها به یوتی آی مورد تفسیر قرار گیرد یا اینکه یوتی آی را بطریقی مسئول صدور آنها یا اینکه در صورت صدور مسئول ادامه اجرای آنها قلمداد نمود . چنانچه در تاریخ ۵ ژوئیه ۱۹۸۴ یا هر زمانی بعد از آن یوتی آی هرگونه



و کلیه مجوزها و پروانه ها را اخذ ننموده باشد یا در صورت صدور آنها، چنین مجوزها و پروانه ها به اجرا در نیایند. یوتی آی حق خواهد داشت که با صدور اعلامیه‌ای توسط تلکس به نیروی هوایی ایران، سوئیس ایر و دیوان دآوری اعلام نماید که این تفاهم نامه خود بخود و بغیریت از اعتبار اجرائی بر خوردار نمی باشد.

۶- در موافقت نامه امانی پیش بینی شده است که با وقوع هر يك از وقایع زیرین موافقت نامه خود بخود و بغیریت کان لم یکن فرض خواهد گردید (الف) چنانچه بموجب بند ۶ موافقت نامه امانی سوئیس ایر تا ۱۶ ژوئیه ۱۹۸۴ قادر به اخذ پروانه‌های عبور از کشور سوئیس (که در بند ۶ موافقت نامه امانی مشخص شده‌اند) نگردد و یوتی آی و نیروی هوایی ایران تا ۳۰ ژوئیه ۱۹۸۴ قادر به توافق در مورد متصدی حمل <sup>یک‌گزین</sup> (ب) که در بند ۶ موافقت نامه امانی آمده است) و جزئیات و نحوه پرداخت مربوطه نگردد یا (ب) چنانچه بموجب بند (۱۵ الف) - موافقت نامه امانی نیروی هوایی ایران تا اول ژوئیه ۱۹۸۴ وجه مربوط به هزینه‌های حمل و نقل (مذکور در بند (۱۵ الف) موافقت نامه امانی) را در حساب بانکی سوئیس ایر - (مذکور در بند "۱۵ الف") موافقت نامه امانی حواله ننماید. در صورتیکه موافقت نامه امانی با پیش آمدن هر يك از وقایع مذکور در بالا بی اعتبار گردد این تفاهم نامه خود بخود و بغیریت کان لم یکن تلقی خواهد گردید.

۷- بموجب موافقت نامه امانی، ظرف ۱۳۵ روز از تاریخی که دیوان اقدام به صدور حکم بر اساس شرایط مورد توافق می نماید یوتی آی مگر اینکه این تفاهم نامه قبل از ۱۳۵ روز مذکور همانطوریکه در جای دیگر این تفاهم نامه آمده نسخ گردد و گرنه با ارسال تلکسی به دیوان و ارسال رونوشت تلکس مزبور به سوئیس ایر و نیروی هوایی ایران اعلام خواهد نمود که یا (الف) پروانه خروج قطعات صادر گردیده و یوتی آی وجه حل و فصل را دریافت نموده است که در آن صورت دیوان اختیار دارد که نسبت به مختمه اعلام داشتن کلیه دعاوی و دعاوی تقابل در ادعای شماره ۴ اقدام نماید. با (ب) پروانه خروج قطعات صادر نگردیده که در آن صورت این تفاهم نامه خود بخود و بغیریت کان لم یکن تلقی خواهد گردید.

۸- این تفاهم نامه تا تاریخی که هر دو طرف این تفاهم نامه و موافقت نامه امانی (موافقت نامه‌ها) موافقت نامه‌ها را با ماضی نرسانیده باشند و وزارت دفاع جمهوری اسلامی ایران آنها را تصویب نکرده باشد (تصویب و دجا) برای هیچ يك از طرفین الزام آور نخواهد بود

چنانچه این موافقت نامه‌ها تا اول ژوئیه ۱۹۸۴ بطور کامل با مضاء و تائید و دجا نرسیده -

باشد و تا پنجم ژوئیه ۱۹۸۴ از سوی یوتی آی از طریق نماینده مقیم امریکا در دیوان دریافت نشده باشد و اینگونه تاریخها با مبادله تلکسهای فی مابین یوتی آی و نیروی هوایی ایران، گیرنده سوئیس ایر، تمدید نشده باشد، این تفاهم نامه خود بخود و بغوریت از اعتبار ساقط خواهد گشت.

۹- طرفین موافقت می نمایند که مندرجات و اجرای این تفاهم نامه را جزء مواردیکه جهت تکمیل آن لازم باشد تا زمانیکه این تفاهم نامه بطور کامل اجرا نشده باشد محرمانه حفظ نمایند تعهد اخیر مشروط به کلیه قوانین، دستورات و مقررات دولتی و دیوانی جاری خواهد بود.

۱۰- چنانچه دیوان تا اول اوت ۱۹۸۴، بر اساس شرایط مورد توافق اقدام به صدور حکم ننموده باشد هر یک از طرفین می توانند با اعلام کتبی به طرف دیگر و ارسال رونوشت به دیوان و سوئیس ایر این تفاهم نامه را فسخ نمایند و این تفاهم نامه بلافاصله بعد از چنین فسخی خود بخود کان لم یکن تلقی خواهد گردید.

۱۱- در صورتیکه این تفاهم نامه طبق پیش بینی بندهای ۵، ۶، ۷، ۸، یا ۱۰ خود بی اعتبار گردد از هیچگونه اعتبار و اثر اجرائی بر دعاوی یا دعاوی تقابل فی مابین یوتی آی و نیروی هوایی ایران در ادعای شماره ۴۲ بر خوردار نخواهد بود و دیوان اجازه دارد که نسبت به دعاوی و دعاوی تقابل مطروحه در ادعای شماره ۴۲ تصمیم بگیرد. چنانچه سوئیس ایر وجه - مصالحه را دریافت کرده باشد و یا اصل بارنامه هوایی فرستنده کالا را دریافت کرده باشد (مذکور در بند ۷ موافقت نامه امانی) سوئیس ایر ظرف یک هفته از تاریخ بی اعتبار شدن تفاهم نامه وجه حل و فصل را با ضافه بهره مکسبیه حساب امانی دیوان حواله خواهد نمود و ضمناً وجه مربوط به هزینه های حمل و نقل را به نیروی هوایی ایران ارسال خواهد نمود. مگر اینکه وجه مربوط به هزینه حمل و نقل قبلاً به حمل کننده دیگری پرداخت شده باشد و اصل بارنامه هوایی فرستنده کالا به یوتی آی فرستاده شده باشد.

۱۲- ماده ۳ "تفهد نامه ها، جبران خسارتها و محدودیت ها و ماده ۹، محدودیت مسئولیت شرکت بین العلی تکنولوژی یونایتد، وابسته به شرکت تکنولوژی یونایتد، شرایط و مقررات استاندارد مربوط به فروش تعمیرات اساسی و تعمیر در کلیت خود نسبت به قطعات مذکور در ضمیمه الف، بکار خواهند رفت. یک نسخه از شرایط و مقررات استاندارد شرکت بین العلی تکنولوژی یونایتد وابسته به شرکت تکنولوژی یونایتد (مقررات و شرایط استاندارد

یوتی آی ( بعنوان پیوست ( ب ) در پیوست این موافقت نامه می باشد . تفاهم و توافق -  
بعمل آمده که قطعات مذکور در پیوستهای بویجا شرط بدون هیچگونه تعهدی صریح یا  
ضمنی ، که شامل است ولی محدود نمیشود به تعهد نامه های ضمنی تجاری که برای منظور -  
خاصی معمول است به نیروی هوایی ایران حمل خواهند کردید .

یوتی آی در هیچ صورتی مسئول هرگونه خساراتی که شامل ولی محدود نمیشود به خسارات  
ناشیه یا تبعی که بطریقی مربوط میشوند به یا ناشی هستند از خدمات تعمیرات اساسی و  
تعمیراتی ممکنه انجام شده یا بکار گرفته شده بر روی هر یک از قطعات مذکور در پیوستهای  
بویجا اعم از اینکه بر اساس قرارداد باشد یا شبه جرم ( TURT ) ( بانضمام ففلمت و سهیل  
انگاری ) نخواهد بود .

۱۳ - تفاهم و توافق بعمل آمده که نه یوتی آی و نه نیروی هوایی ایران هیچ یک مسئول نقض  
این تفاهم نامه نمی باشند و این در صورتی است که چنین نقضی بعلمت رعایت توام با حسن  
نیت هر یک و کلیه قوانین و مقررات و دستورات جمهوری اسلامی ایران ، سایر دول و  
یا دولت ایالات متحده باشد اعم از اینکه چنین قوانین و مقررات و دستورات بعد از ۱۴۰۱ ثابت  
گردد که بی اساس بوده یا اینکه ثابت نگردد .

۱۴ - کلیه اعلانات مربوط به این موافقت نامه کتبی یا تلگرافی بوده و اعلام آن بشرح زیر کافی  
خواهد بود .

ANTHONY E. GALICA

-۱

MAIL STOP 1-1-5

HAMILTON STANDARAD DIVISION

UNITED TECHNOLOGIES CORPORATION

WINDSUR LOCKS, CT. 06096

TELEX: 994439 HSD UTC WIND

۲ - به ود جا - سرهنگ گرامی

وزارت دفاع جمهوری اسلامی ایران

خیابان سرهنگ سخائی تهران - ایران

214219 MODL IR

شماره تلکس

١٥ - این موافقت نامه با انضمام پیوستهای الفکتا مسلصق بدان وبخشی از آن ، با توجه به موضوع تفاهم نامه حاوی تمامی تفاهم فی مابین طرفین تفاهم نامه بوده و جانشین کلیه مکاتبات اظهارات یا توافقهای شفاهی و یا کتبی فی مابین طرفین تفاهم نامه میگردد . این تفاهم نامه شامل و محدود نمیکردد به یادداشت اعلام قصد مورخ ٣ مه ١٩٨٤ فی مابین یوتی آی و - نیروی هوایی ایران و امضاء شده از سوی ودجا و فقط با سند کتبی مناسب که از سوی طرفین مشترکاً تنظیم میگردد یا دستور کتبی پیش بینی شده در موافقت نامه امانی قابل اصلاح می باشد به شهادت مراتب بالا طرفین این موافقت نامه ، موافقت نامه را بطور کامل و صحیح با امضاء -

شاهد

نمایندگان مجاز خود رسانیده اند .

شرکت یونایتد تکنولوژی

هامیلتون استاندارد دیویژن

توسط

شاهد

سمت

تاریخ

نیروی هوایی جمهوری اسلامی ایران

توسط سرگرد تهرانی

سمت رئیس

مورخ ٨ ژوئن ١٩٨٤

وزارت دفاع جمهوری اسلامی ایران

توسط سرهنگ گرامی

سمت رئیس

تاریخ

شاهد

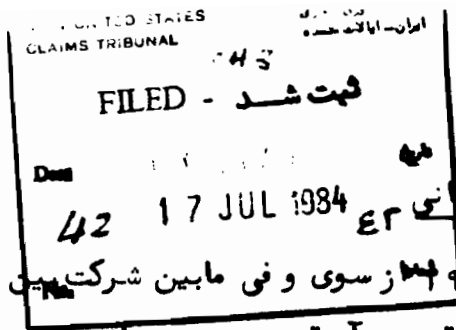
مرتضی احمدی

تصویب:

وزارت دفاع جمهوری اسلامی ایران

سمت محمد ابراهیم  
تاریخ کوکچه

SIGNED SUBJECT TO THE ENGLISH LANGUAGE VERSION  
 UNITED TECHNOLOGIES INTERNATIONAL, INC.  
 HAMILTON STANDARD DIVISION  
 By: Amir H. Azaradi  
 Title: ATTORNEY-in-FACT



بسمه تعالی

این موافقت نامه امانی در هشتم ژوئن ۱۹۸۴ میلادی بین شرکت ملی نفت ایران و شرکت ملی نفت ایران (نیروی هوایی ایران) و شرکت حمل و نقل هوایی سوئیس با مسئولیت محدود (سوئیس ایر) منعقد میگردد.

نظر به اینکه یوتی آی و نیروی هوایی ایران در هشتم ژوئن ۱۹۸۴ اقدام به عقد یک فقره تفاهم نامه نموده اند (ام او یو)

نظر به اینکه تفاهم نامه مزبور پرداخت ۷۵۰۰۰۰ دلار آمریکا به یوتی آی و حمل ۱۰۲ قطعه هواپیمای مذکور در ضمیمه الف، ب و پ که در پیوست این تفاهم نامه قرار دارند و جزئی از آن می باشند (قطعات) را به نیروی هوایی ایران در ایران مقرر میدارد. بنابراین اینک با توجه به مراتب بالا و تعهدات و توافقات متقابل مذکور در این متن طرفین بشرح زیر موافقت می نمایند.

یوتی آی و نیروی هوایی ایران یک درخواست مشترک برای حکم داری براساس شرایط مورد توافق (درخواست مشترک) در دیوان دعاوی ایران - ایالات متحده (دیوان) به ثبت خواهد رسانید. برابر درخواست مشترک برای حکم داری مزبور از دیوان درخواست شده است که حل و فصل کامل و نهائی کلیه دعاوی و دعاوی تقابل را که در ادعای شماره ۴۲ در دیوان اقامه شده اند یا قابلیت اقامه شدن دارند بشرحی که در تفاهم نامه آمده است قبول نموده و یک حکم داری براساس شرایط مورد توافق بمبلغ ۷۵۰۰۰۰ دلار آمریکا صادر که از محل حساب امانی دیوان به یوتی آی پرداخت و امانتاً نزد سوئیس ایر نگهداری و بموجب شرایط این موافقت نامه از سوی سوئیس ایر توزیع گردد.

۲- با وصول مبلغ ۷۳۵۰۰۰ دلار آمریکا (وجه حل و فصل) از دیوان بموجب بند ۱ بالا از سوی سوئیس ایر بفوریت توسط تلکس، گیرنده نیروی هوایی ایران به یوتی آی اطلاع خواهد داد که حساب امانی حاوی وجه مصالحه مزبور می باشد. (اولین اطلاعیه) (مبلغ ۷۳۵۰۰۰ دلار آمریکا مذکور برابر حکم داری ۷۵۰۰۰۰ دلار آمریکا منهای ۲ درصد کسر فدرال رزرو از احکام دیوان به مبلغ ۱۵۰۰۰ دلار آمریکا می باشد).

۳- یوتی آی بلافاصله بعد از وصول اولین اطلاعیه نسبت به آماده نمودن قطعات جهت حل اقدام خواهد نمود. آماده شدن مزبور ظرف ۹۰ روز بعد از اینکه یوتی آی اولین اطلاعیه

را دریافت می نماید کامل خواهد گردید و مرکب از موارد مشروحه ذیل می باشد :

الف - قطعات مذکور در ضمیمه الف

۱- هر دستگاه ملخ دارای يك فرم کامل شده جاری FAA، ۳۳۷، گواهی تعمیرات و تغییرات عمده خواهد بود . که نمونه آن در ضمیمه (ث) قرار دارد .

۲- کلیه قطعات دیگر دارای يك اتیکت قطعات حاضر بکار کامل شده و جاری خواهد بود که نمونه آن در ضمیمه (ج) قرار دارد .

۳- کلیه قطعات برابر با عرف جاری مربوط به وسایل صنعتی بسته بندی خواهند گردید .

ب - قطعات مذکور در ضمیمه ب

قطعات مذکور در ضمیمه ب بعنوان شرط معمول طبق عرف مربوطه به وسایل صنعتی تهیه و بسته بندی خواهند گردید .

پ - قطعات مذکور در ضمیمه پ

قطعات مذکور در ضمیمه پ در سال ۱۹۷۹ توسط یوتی آی از نیروی هوایی ایران دریافت گردید و یوتی آی آنها را از بسته بندی خارج ننموده است . یوتی آی ظاهر بسته بندیها مذکور را بازدید و در صورتیکه نیازی به دستکاری داشته باشند ، دستکاریهای لازم را انجام و آنها را برای حمل آماده خواهد نمود . مشروط بر اینکه در هیچ صورتی یوتی آی و یا سوئیس ایر بعنوان نماینده امانی مسئول ضرر و زیان و خسارت به قطعات مزبور بعلت بسته بندی نخواهند بود .

علاوه بر قطعات بالا ، کلیه اطلاعات و سوابق مربوط بدانها در صورتیکه موجود باشد و از نیروی هوایی ایران دریافت شده باشند باز گردانیده خواهند شد .

۴- هرگاه آماده شدن قطعات تقریباً دو هفته بعد از مرحله تکمیل باشد ، یوتی آی توسط تلکس مراتب را به سوئیس ایر اطلاع و رونوشت را به نیروی هوایی ایران ارسال میدارد ( دومین اطلاعیه )

۵- مگر اینکه بنحود دیگری در بند ۶ این موافقت نامه پیش بینی شده باشد وگرنه حمل هوایی قطعات توسط سوئیس ایر انجام خواهد گردید . سوئیس ایر با وصول دومین اطلاعیه ترتیبات حمل قطعات را با هواپیما به فرودگاه مهرآباد ، نیروی هوایی ایران ، تهران ، ایران - (مهرآباد ) خواهد داد . نقطه حمل فرودگاه بین المللی جان اف کندی نیویورک ، امریکا یا

فرودگاه بین‌المللی لوگان بستن ماسوچوست، آمریکا (فرودگاه آمریکا) خواهد بود. تاریخ حمل در اسرع زمان ممکنه تعیین خواهد گردید ولی زودتر از دو هفته بعد از تاریخ دومین اطلاعیه نخواهد بود مگر اینکه بنحو دیگری از سوی یوتی ای توسط تلکس موافقت گردد. - سوئیس ایر با ارسال يك تلکس به یوتی آی و ارسال رونوشت آن به نیروی هوایی ایران، به یوتی آی ترتیبات حمل را اطلاع داده و نام فرودگاه آمریکا، تاریخ، شماره‌های پرواز، زمان عزیمت از فرودگاه آمریکا را اعلام و نام و آدرس محل کار نماینده سوئیس ایر در فرودگاه آمریکا که مجاز به دریافت بارنامه هوایی که از این پس خواهد آمد را به اطلاع یوتی آی خواهد رسانید. چنانچه چنین ترتیبات حمل مورد قبول قرار گیرد. یوتی آی با ارسال تلکس و ارسال رونوشت آن به نیروی هوایی ایران، ترتیبات حمل را مورد تأیید قرار خواهد داد. قصد طرفین این موافقت نامه بدین منوال است که اگر قطعات توسط سوئیس ایر حمل بشوند اینک قطعات در يك محموله از فرودگاه آمریکا به فرودگاه زوریخ در سوئیس حمل و از فرودگاه زوریخ در يك یا چند محموله که عملاً لازم میشود به فرودگاه مهرآباد حمل بشوند سوئیس ایر توسط تلکس زمان ورود هر محموله را به فرودگاه مهرآباد (به نیروی هوایی ایران اطلاع خواهد داد.

۶- سوئیس ایر حد اکثر تلاش را بعمل خواهد آورد که تا ۱۶ ژوئیه ۱۹۸۴ هرگونه وگنیه پروانه‌ها و سایر اجازه نامه‌های لازم دولت سوئیس را برای انتقال قطعات از فرودگاه زوریخ (پروانه‌های دولت سوئیس) اخذ نماید. سوئیس ایر حد اکثر تا ۱۶ ژوئیه ۱۹۸۴، به یوتی آی و نیروی هوایی اطلاع خواهد داد که آیا سوئیس ایر پروانه‌های دولت سوئیس را اخذ نموده یا خیر. در صورتیکه سوئیس ایر تا ۱۶ ژوئیه ۱۹۸۴ موفق به اخذ پروانه‌های دولت سوئیس نباشد سوئیس ایر از تعهد خود مبنی بر حمل قطعات باستناد بند ۵ بالا آزاد - خواهد گردید و یوتی آی و نیروی هوایی ایران حد اکثر تا ۳۰ ژوئیه ۱۹۸۴ با مبادله تلکس لازم روی يك متصدی حمل جایگزین که قابل قبول طرفین جهت حمل هوایی قطعات از فرودگاه آمریکا به فرودگاه مهرآباد (متصدی حمل جایگزین) باشد و شرایط حمل و شرایط پرداخت به متصدی حمل جایگزین در صورتیکه شرایطی مضاف بر شرایط مذکور در بند (۱۰ الف) موافقت نامه داشته باشد موافقت خواهند نمود. چنانچه نیروی هوایی ایران و یوتی آی موفق به توافق بر روی متصدی حمل جایگزین و شرایط حمل و پرداخت بوسیله متصدی حمل جایگزین تا ۳۰ ژوئیه ۱۹۸۴ نکردند. یوتی آی با ارسال تلکس به سوئیس ایر و ارسال رونوشت آن به نیروی

هوائی ایران و دیوان مراتب را اطلاع داده و این موافقت نامه امانی خود بخود و بفوریت از اعتبار ساقط خواهد گردید .

چنانچه یوتی آی و نیروی هوائی ایران موفق به موافقت در متصدی حمل جایگزین ، شرایط و پرداخت متصدی حمل جایگزین تا ۳۰ ژوئیه ۱۹۸۴ بگردند یوتی آی و نیروی هوائی ایران هر يك طی تلکس به سوئیس ایر و اعلام رونوشت به یکدیگر نام متصدی حمل جایگزین و شرایط حمل و پرداخت مورد توافق را به اطلاع سوئیس ایر خواهند رسانید .

از این پس واژه متصدی حمل مفهوم سوئیس ایر با طرفیت خودش بعنوان متصدی حمل یا متصدی حمل جایگزین بر حسب مورد اطلاق میشود .

۷- یوتی آی در ۱۴۲ بسته قطعات مزبور را در تاریخ حمل یا قبل از آن به متصدی حمل در فرودگاه امریکا تحویل خواهد داد . تفاهم و موافقت بعمل آمده که یوتی آی متعهد به تحویل قطعات به متصدی حمل نمی باشد مگر اینکه کلیه مجوزها و پروانه‌هایی که از این پس در بند ۸ خواهند آمد صادر شده باشند و دارای اثر اجرائی و قوت قانونی کامل باشند . طرفین این موافقت نامه موافقت می نمایند که با یکدیگر همکاری تا اینکه انتقال قطعات در فرودگاه امریکا بطریقی مطمئن و سریع انجام پذیرد با تحویل ۱۴۲ بسته مزبور به متصدی حمل یوتی آی یک شهادت نامه که توسط شخص مجازی امضاء شده باشد به سوئیس ایر خواهد داد و طی آن شهادت داده میشود که بسته‌های مزبور حاوی قطعات می باشند ، سوئیس ایر - تائید خواهد نمود که ۱۴۲ بسته دریافت گردیده و در يك هواپیما توسط متصدی حمل بارگیری شده‌اند ولی نسبت به تائید محتویات داخلی بسته‌ها هیچ نوع تعهدی ندارد . یوتی آی در فرودگاه امریکا اصل بارنامه هوائی که حمل بسته بندی یها را به نیروی هوائی ایران در مهرآباد مقرر میدارد و وصول بسته‌ها را از سوی متصدی حمل مورد تائید قرار - میدهد تحویل نمایند سوئیس ایر در فرودگاه امریکا خواهد نمود ( يك نمونه اصل بارنامه هوائی فرستنده کالا در ضمیمه ح قرارداد ) . با صدور پروانه پرواز در فرودگاه امریکا جهت حمل بسته های جهت حمل و انتقال به فرودگاه مهرآباد ( پروانه پرواز ) سوئیس ایر مبلغ - ۰۰۰ ۷۳۵ دلار امریکا از حساب امانی به حساب شماره ۰۰۹۲۵۲-۰۰۳۲۵ متعلق به یوتی آی در کمیکان بانک در نیویورک ، نیویورک حواله می نماید .

۸- یوتی آی بعنوان همراهی با نیروی هوائی ایران ، حد اکثر تلاش را بعمل خواهد آورد که کلیه مجوزهای صدور لازمه دولت امریکا ، سایر پروانه ها یا مجوزها یا اجازه نامه‌های مشابه



را که بدون محدودیت شامل مجوزهای وزارت خزانه داری امریکا می باشند و می توانند جهت انتقال قطعات به متصدی حمل و صدور قطعات به نیروی هوایی ایران ( پروانه و مجوزها ) مورد استفاده قرار گیرند اخذ نماید ولی هیچ چیز در این موافقت نامه قرار ندارد که بتوان آنرا بعنوان قبول نمودن یا تحمیل تعهدی به یوتی آی جهت تامین یا اخذ هرگونه مجوزها و پروانه هائی از این نوع مورد تعبیر قرار داد یا اینکه یوتی آی را بطریقی مسئول صدور آنها یا ادامه اثر اجرائی آنها در صورت صدور قلمداد نمود . اگر در ۵ ژوئیه ۱۹۸۴ یا هر زمانی بعد از آن یوتی آی هرگونه و کلیه مجوزها و پروانهها را اخذ ننموده باشد و یا در صورت صدور اینگونه مجوزها و پروانهها دارای اثر اجرائی نباشند یوتی آی حق خواهد داشت که با ارسال تلکس به نیروی هوایی ایران سوئیس ایر و دیوان اعلام نماید که این موافقت نامه بلا اثر می باشد .

۹- ظرف ۱۳۵ روز از تاریخ صدور حکم بر اساس شرایط مورد توافق از سوی دیوان ، یوتی آی با ارسال تلکس به دیوان و ارسال رونوشت آن به سوئیس ایر و نیروی هوایی ایران اعلام خواهد نمود که ( الف ) پروانه پرواز برای خروج قطعات صادر شده است و یوتی آی وجه مصالحه را دریافت نموده است یا ( ب ) پروانه پرواز جهت خروج قطعات صادر نشده است که در آن صورت این موافقت نامه خود بخود و بغوریت کان لم یکن فرض خواهد گردید .

#### ۱. کلیات

الف - مخارج حمل - یوتی آی مسئول هزینههای مربوط به حمل و نقل قطعات از تاسیسات خود در کان تکگات به متصدی حمل در فرودگاه امریکا خواهد بود . نیروی هوایی ایران مسئول هزینههای حمل و نقل قطعات از فرودگاه امریکا به مهرآباد خواهد بود یا سوئیس ایر با ارسال يك تلکس به نیروی هوایی ایران و ارسال رونوشت آن به یوتی آی در تاریخ ۱۸ ژوئن ۱۹۸۴ یا قبل از آن از کل مبلغ هزینه ها و مخارج و شرایط مرتبط با حمل و نقل قطعات از فرودگاه امریکا به مهرآباد توسط سوئیس ایر را ( هزینههای حمل و نقل ) همراه با شماره حساب بانکی سوئیس ایر که بنا به انتخاب سوئیس ایر می باشد ( حساب بانکی سوئیس ایر ) به اطلاع نیروی هوایی ایران خواهد رسانید نیروی هوایی ایران مبلغ مذکور را با اضافه ۲۰ درصد هزینه مذکور برای موقعیکه هزینههای حمل و نقل شرکت جایگزین بیشتر از هزینه های حمل و نقل سوئیس ایر باشد ( وجه مربوط به هزینههای حمل و نقل ) حد اکثر تا اول ژوئیه ۱۹۸۴ در حساب بانکی سوئیس ایر حواله می نماید . در صورتیکه وجه مربوط به هزینههای

حمل و نقل تا اول ژوئیه ۱۹۸۴ به حساب بانکی سوئیس ایر سپرده نشود . این موافقت نامه امانی خود بخود و بغیریت از اعتبار ساقط میگردد .

تفاهم و توافق بعمل آمده که سوئیس ایر وجه مربوط به هزینه‌های حمل و نقل را امانتاً نزد خود نگهداری می نماید که به مصرف باز پرداخت هزینه‌های حمل و نقل سوئیس ایر برسد یا اینکه در صورت استفاده از وسیله حمل جایگزین بموجب بند ۶ این موافقت نامه به مصرف پرداخت به متصدی حمل جایگزین جهت هزینه‌های حمل و نقل آن باشد . پرداختی که بدین ترتیب به متصدی حمل جایگزین صورت میگیرد از محل وجه مربوط به هزینه‌های حمل و نقل در زمان حمل قطعات به میزانی که در بارنامه هوایی آمده از سوی سوئیس ایر انجام خواهد گردید . در صورتیکه وجه مربوط به هزینه‌های حمل و نقل جهت پرداخت هزینه‌های حمل و نقل مورد نظر کافی نباشد آنگاه نیروی هوایی ایران قبل از صورت گرفتن حمل ، مبلغ اضافی لازم را جهت کامل نمودن به حساب بانکی سوئیس ایر واریز می نماید . (مبلغ اضافی) ، با وصول مبلغ اضافی سوئیس ایر توسط تلکس مراتب را به یوتی آی و نیروی هوایی ایران خواهد رسانید .

در صورتیکه وجه مربوط به هزینه‌های حمل و نقل همراه با وجه اضافی احتمالی ، از هزینه‌های حمل و نقل مورد نظر تجاوز نماید آنگاه سوئیس ایر طرف یکپهفته بعد از صدور پروانه پرواز مبلغ اضافی را به نیروی هوایی ایران باز خواهد گردانید .

(RISK OF LOSS)

#### ب خطر ضرر و زیان و فقدان قطعات

نیروی هوایی ایران تمامی مخاطرات ضرر و زیان و فقدان قطعات را هنگامیکه یوتی آی قطعات را تحویل متصدی حمل میدهد بعهده خواهد داشت ، یوتی آی خطر ضرر و زیان و فقدان قطعات را در طول مدت زمان حمل و نقل قطعات از تاسیسات خود در کانتینر تیکا تا وسیله حمل بعهده خواهد داشت .

پ - وجه مصالحه و وجه مربوط به هزینه‌های حمل و نقل بطور امانت توسط سوئیس ایر در یک

SCHWEIZERISCHE WOKS BANK

حساب بانکی سوئیس ایر (حساب بانکی امانی) نزد

در زوریخ نگهداری خواهد شد .

#### ت - دستورات کتبی

برغم هر آنچه که در این متن می تواند مغایر باشد ، سوئیس ایر می تواند باستناد دستورات کتبی که بدرستی و بطور مشترک از سوی یوتی آی و نیروی هوایی ایران امضاء شده باشد

یا تلکس معادل و مشابه واصله از یوتی آی و نیروی هوایی ایران اقدام نماید .  
ث - کلیه اطلاعیه هائی که بموجب این موافقت نامه صادر میگردد کتبی یا توسط تلکس بوده و  
به آدرسهای زیر ارسال میگردد .

( ۱ ) به سوئیس ایر :

ANDRES HODEL, ESQ.  
LEGAL DEPARTMENT , SWISSAIR  
CH-8058 ZURICH AIRPORT  
ZURICH, SWITZERLAND  
TELEX 52407 CH SWISSAIR

( ۲ ) به یوتی ای

ANTHONY E. GALICA  
MAIL STOP 1-1-5  
HAMILTON STANDARD DIVISION  
UNITED TECHNOLOGIES CORPORATION  
WIND SOR LOCKS CT. 06096                      TELEX NO. 994439 USD UTC. WIND.

( ۳ ) - به نیروی هوایی ایران

COLONEL G. GRAMY  
MINISTRY DEFENSE IR  
COL. SAHAEI AVE, TEHRAN - IRAN  
TELEX NO. 214219 MOD - IR

سرهننگ گرامی

وزارت دفاع جمهوری اسلامی ایران

خیابان سرهننگ سخائی

تهران ایران

MODL IR.

۲۱۴۲۱۹

تلکس

ج - تصویب - این موافقت نامه تا تاریخیکه همراه با ام او یو ( موافقت نامه ها ) یا تفاهم نامه  
مربوط بدان از سوی کلیه طرفهای این موافقت نامه با امضاء نرسیده باشند و به تصویب و -  
امضای وزارت دفاع جمهوری اسلامی ایران نرسیده باشند ( ود جا ) ( تصویب بود جا ) برای  
هیچ یک از طرفها الزام آور نخواهد بود .

چنانچه موافقت نامه ها تا اول ژوئیه ۱۹۸۴ بطور کامل با امضاء نرسیده باشند و به تصویب  
ود جا نرسیده باشند و تا پنجم ژوئیه ۱۹۸۴ از سوی یوتی آی ، توسط نماینده دولت امریکا

در دیوان دریافت شده باشند و تاریخهای مزبور با مبادله تلکس فی مابین یوتی آی و نیروی هوایی ایران، گیرنده سوئیس ایر، تعدید نشده باشند، این موافقت نامه امانی خود بخود و بیدرنگ از اعتبار ساقط خواهد گردید.

ج - ناتپه دیوان تا اول اوت ۱۹۸۴، حکم مبتنی بر شرایط مورد توافق را که برابر با تفاهم نامه می باشند صادر نکرده باشد، برابر با تفاهم نامه یوتی آی یا نیروی هوایی ایران هر يك می توانند تفاهم نامه را با اعلام کتبی به دیگری و ارسال رونوشت به دیوان و سوئیس ایر - لغو نماید. تفاهم و توافق بعمل آمده که لغو تفاهم نامه بدینگونه، لغو خود بخود و بلافاصله این موافقت نامه را در پی داشته و این موافقت نامه از تاریخ اعلام کتبی مزبور از اعتبار ساقط خواهد گردید.

ح - تضمین خسارت یوتی آی و ود جا و نیروی هوایی مشترکا سوئیس ایر را از مسئولیت مبری داشته و موافقت می نمایند که سوئیس ایر، کارگزاران، نمایندگان و کارمندان آنرا در مقابل هرگونه و کلیه دعاوی که از سوی اشخاص ثالث ناشی از یا در رابطه با اجرای قرارداد از سوی سوئیس ایر بعنوان نماینده امانی برابر این موافقت نامه مطرح میگردد دفاع بنمایند. مشروط بر اینکه در هیچ موردی یوتی آی مسئول هرگونه دعاوی که از سوی متصدی حمل از بابست هزینه های حمل و نقل مذکور در بند (۱۰ الف) بالا مطرح میشود نخواهد بود.

خ - محرمانه بودن موافقت نامه - طرفین این موافقت نامه، موافقت می نمایند که مندرجات و - اجرای این موافقت نامه را جز در مواردیکه جهت باجرا در آوردن و کامل نمودن این موافقت نامه لازم باشد تا زمانیکه این موافقت نامه بطور کامل اجرا نشده است محرمانه حفظ نمایند این تعهد مشمول کلیه قوانین، دستورات، مقررات دولتی و دیوانی خواهد بود.

د - حق الزحمه - حق الزحمه ای که سوئیس ایر بعنوان نماینده امانی محق دریافت آن می باشد عبارت از کلیه بهره کلیه حساب بانکی امانی در طول مدتی است که وجوه در حساب امانی بانک قانونا\* از سوی سوئیس ایر نگهداری میشود مگر اینکه بهره متعلق به وجه مصالحه بایستی به حساب تضمینی دیوان طبق بند (۱۰۱) این موافقت نامه ارسال گردد. در صورتیکه بهره متعلق به وجه مصالحه به حساب تضمینی دیوان ارسال گردد سوئیس ایر صورت حسابی به مبلغ ۱۲۵۰ دلار آمریکا به یوتی آی خواهد فرستاد و یوتی آی موافقت می نماید که بلافاصله بعد از وصول مبلغ آنرا بپردازد. سوئیس ایر نیز می تواند صورت حسابی به مبلغ ۱۲۵۰ دلار آمریکا به نیروی هوایی ایران ارسال دارد و نیروی هوایی ایران موافقت نمی نماید که بلافاصله

بعد از وصول مبلغ آنرا بپردازد یا اینکه بنا به اختیار سوئیس ایر، سوئیس ایر می تواند مبلغ ۱۲۵۰ دلار آمریکا از وجه مربوطه به هزینه‌های حمل و نقل را نزد خود نگهدارد و این در صورتی است که چنین وجهی کشایش یافته باشد و نیروی هوائی ایران بدینوسیله صراحتاً - موافقت می نماید که سوئیس ایر حق خواهد داشت که مبلغ ۱۲۵۰ دلار آمریکا را نزد خود - نگهدارد .

ز - تفاهم و موافقت بعمل آمده که هیچ يك از طرفهای این موافقت نامه مسئول نقض این موافقت نامه نمی باشند و این در صورتی است که معمولاً عملت اجرای توام با حسن نیت قوانین، مقررات و دستورات جمهوری اسلامی ایران یا سایر دولتهای خارجی یا دولت آمریکا باشد خواه اینکه بعداً ثابت شود که قوانین، مقررات، دستورات مزبور معتبر یا نامعتبر بوده‌اند . .

ر - در صورتیکه این موافقت نامه طبق آنچه که در بندهای ۶، ۸، ۹، ۱۰ الف، ۱۰ ج، ۱۰ چ این موافقت نامه آمده از اعتبار ساقط گردد . این موافقت نامه بر روی دعاوی یا دعاوی تقابلی فی مابین یوتی آی و نیروی هوائی ایران دارای هیچ گونه اثر اجرائی نخواهد بود . چنانچه سوئیس ایر وجه مصالحه و یا وجه مربوط به هزینه‌های حمل و نقل و یا اصل بارنامه هوائی فرستنده را که در بند ۷ این موافقت نامه آمده دریافت کرده باشد سوئیس ایر ظرف یک هفته از تاریخ بی اعتبار شدن این موافقت نامه وجه مصالحه را باضافه بهره مکتوبه به حساب تضمینی دیوان ارسال میدارد و وجه مربوط به هزینه‌های حمل و نقل را به نیروی هوائی ایران باز خواهد گردانید : مگر اینکه وجه مربوط به هزینه‌های حمل و نقل قبلاً به متصدی حمل و جایگزین پرداخت شده باشد و اصل بارنامه هوائی فرستنده را به یوتی آی باز خواهد گردانید .

ز - این موافقت نامه باضمام ضمام الف تا ج ملصق بدان که جزء آن می باشند همراه با تفاهم نامه، حاوی تمامی تفاهم فی مابین طرفهای موافقت نامه در رابطه با موضوع موافقت نامه بوده و جانشین کلیه مکاتبات، اظهارات یا توافقهای قبلی خواه شفاهی یا کتبی قبلی که بیین طرفین صورت گرفته است می باشد از جمله این توافقهای قبلی می توان از یادداشت تفاهم مورخ ۳ مه ۱۹۸۴ فی مابین یوتی آی و نیروی هوائی ایران نام برد که از سوی ود ج - باامضا رسیده و می تواند فقط با سند کتبی که بدرستی و مشترکاً باامضا طرفین رسیده باشد یا دستور کتبی که طبق بند " ( ۱۰ پ ) صادر میگردد اصلاح گردد .

به شهادت مراتب بالا طرفهای این موافقت نامه، این موافقت نامه را بطور کامل و صحیح باامضای خود رسانیده‌اند .

شاهد

شرکت بین المللی یونایتد تکنولوژی

هامیلتون استاندارد دیویژن

توسط

سمت

تاریخ

شاهد

نیروی هوایی جمهوری اسلامی ایران

توسط

سمت

تاریخ

شاهد

نماینده وزارت دفاع جمهوری اسلامی ایران

توسط

سمت

تاریخ

تصویب

شاهد

وزارت دفاع جمهوری اسلامی ایران

توسط

سمت

تاریخ

SIGNED SUBJECT TO THE ENGLISH LANGUAGE VERSION, UNITED TECHNOLOGIES INTERNATIONAL, INC.  
HAMILTON STANDARD DIVISION  
By: *James M. Spaniol*  
Title: ATTORNEY-in-FACT